



Derleme Makale / Review article

Geliş tarihi |Received : 11.12.2022

Kabul tarihi |Accepted: 20.02 2023

Yayın tarihi |Published : 25.04.2023

Sadagat Rasulova

<https://orcid.org/0000-0002-0336-717X>

Nakhchivan State University, Department of Russian and oriental languages, Azerbaijan, sadaqatrasulova6@mail.ru

Rashad Seyidov

<https://orcid.org/0000-0001-7757-1272>

Erzurum Atatürk University, Faculty of Theology, Basic Islamic Sciences, Turkey, seyidovresad17@gmail.com

Kifayət Əliyeva

<https://orcid.org/0009-0009-1534-0167>

Nakhchivan State University, Department of Russian and oriental languages, Azerbaijan, eliyeva.kifayet.heyder13@gmail.com

Atıf Künyesi | Citation Info

Rasulova, S., Seyidov, R., & Əliyeva, K. (2023). Словосочетание и связи слов в предложении в русском и Азербайджанском языках, *Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi*. 10 (2), 345-354.

Словосочетание и связи слов в предложении в русском и Азербайджанском языках

Резюме

В данной статье говорится о грамматической форме словосочетаний. Даны три основных способа связи слов в словосочетании в русском и азербайджанском языках. А также, говорится о схеме анализа словосочетаний, сопоставительном изучении синтаксических структур простых и сложных субстантивных словосочетаний двух языков, выявлении их общих и различительных признаков, определяющие в целом типологическую специфику агглютинативного азербайджанского и флективного русского языков. Способы грамматической связи слов в русском и азербайджанском языках систематизированы так, чтобы наилучшим образом выявить их эквиваленты в азербайджанском языке; выявлены типологические соответствия каждого типа подчинительной связи слов в словосочетании в русском и азербайджанском языках в соответствии с иным взглядом на типологическую картину типов связи в русском и азербайджанском языках.

Ключевые слова: *Синтаксис, словосочетание, связь, согласование, управление, примыкание, способ сочинения, способ подчинения.*

Word-combination and connections of words in a sentence in Russian and Azerbaijani languages

Abstarct

This article deals with the grammatical form of phrases. Three main ways of linking words in a phrase in Russian and Azerbaijani are given. And also, it is said about the scheme of analysis of phrases, a comparative study of the syntactic structures of simple and complex substantive phrases of two languages, the identification of their common and distinctive features, which determine, in general, the typological specifics of the agglutinative Azerbaijani and inflectional Russian languages. The ways of grammatical connection of words in the Russian and Azerbaijani languages are systematized in such a way as to best identify their equivalents in the Azerbaijani language; typological correspondences of each type of subordinating connection of words in the phrase in the Russian and Azerbaijani languages were revealed in accordance with a different view on the typological picture of the types of connection in the Russian and Azerbaijani languages.

Keywords: *Syntax, phrase, connection, agreement, control, contiguity, composition method, subordination method.*

Введение

Проблема словосочетаний издавна привлекала внимание русских лингвистов. В первых грамматических трудах основным содержанием синтаксиса считалось учение «о словосочинении», т.е. о соединении слов в предложении. В русском языке слова в словосочетании могут связываться разными видами связи – согласованием, управлением или примыканием. Они различаются по характеру отношений между главным и зависимым словом, которые могут быть связаны по смыслу и/или грамматически. При разных видах связи в роли главного и зависимого слов выступают разные части речи. При согласовании зависимое слово полностью принимает форму главного по роду, числу и падежу. Изменяется главное – вместе с ним изменяется и зависимое. При управлении же изменение основного слова не влечет за собой изменение зависимого, которое всегда употребляется в форме одного из косвенных падежей с предлогом или без него. Примыкание – это особая форма связи, при которой между главным и зависимым словом нет грамматической связи, есть только смысловая. Примыкание может быть слабым или сильным. В азербайджанском языке словосочетания всех типов: атрибутивные, объектные, адвербиальные - образуются,

в основном, с помощью этих типов связи; в русском языке примыкание ограничено случаями объединения с неизменяемыми частями речи. С точки зрения типологических сопоставлений наибольший интерес представляют синтаксические способы подчинения слов. Координация и управление типологичны для русского языка, где имеется развитая морфологическая система, в азербайджанском языке управление практически отсутствует.

Один из разделов лингвистики - синтаксис, изучает правила сочетаемости слов и форм слов, соединения слов в предложения на основе правил и закономерностей данного языка. Сочетаемость слов, т.е. потенциальная возможность возникновения словосочетания, находится в тесной связи с наличием у сочетающихся слов определенного лексического значения, а также определяется их синтаксическими свойствами и функциями. Так, В.П. Сухотин отмечает, что «словосочетание представляет собой особое внутрифразовое единство, характеризующееся определенными грамматическими признаками и смысловым значением, вытекающим из его компонентов» (Lyadova, 2004).

Из чего следует что на структуру словосочетаний, их лексическое значение, характер связи между их компонентами оказывает влияние взаимообусловленность синтаксических и семантических факторов.

Словосочетание представляет собой грамматическое единство, состоящее не менее чем из двух полнозначных слов и входящее в систему коммуникативных средств языка только в составе предложения или через предложение. Словосочетание, организованное по правилам соединения слов данного языка, выражает цельное значение, единое (но сложное и расчлененное) понятие

«В структуре словосочетания составляющие его слова синтаксически между собой связаны. Несмотря на существенные различия в характере синтаксических связей слов (как в строе словосочетания, так и в предложении), все эти связи издавна принято подводить под одну из трех' категорий - согласования, управления и примыкания» (Gadzhdiyeva, 1971). Способы грамматической связи слов в русском и азербайджанском языках нами систематизированы так, чтобы наилучшим образом выявить их эквиваленты в азербайджанском языке; выявлены типологические соответствия каждого типа подчинительной связи слов в словосочетании в русском и азербайджанском языках в соответствии с иным взглядом на типологическую картину типов связи в русском и

азербайджанском языках. В словосочетании каждого из языков, в частности, русского и азербайджанского, слова находят друг друга на базе лексико-семантической и морфологической валентности. И в русском и в азербайджанском языках выделяются подчинительные и сочинительные словосочетания. Но наибольший интерес ученых привлекали сочинительные словосочетания.

Словосочетания классифицируют по разным признакам.

I. По степени семантической связи компонентов:

1) свободные словосочетания – это словосочетания, состоящие из слов со свободными значениями, связь этих слов ограничена лишь логикой и реальностью названного явления (лучший друг, мой друг, дорогой друг, друг детства, старый друг);

2) несвободные словосочетания образуются путем соединения слов со связанными значениями (закадычный друг).

II. По типам синтаксической связи:

1) согласование – связь уровня словосочетания, при которой зависимый компонент стоит в той же форме, что и главный (обычно согласуется в роде, числе, падеже); при изменении главного компонента меняется форма зависимого (цветущий сад – цветущего сада);

3) примыкание – связь уровня словосочетания, при которой зависимый неизменяемый компонент присоединяется к главному только по смыслу и интонационно (громко говорит, слишком легкий, очень весело, говоря шепотом).

III. По средствам выражения грамматической связи:

1) грамматические формы у изменяемых слов в словосочетаниях со связью типа согласование или управление (золотое кольцо, принес тетради);

2) порядок слов; является вспомогательным средством (на первом месте при примыкании и согласовании чаще зависимый компонент, при управлении – главный: быстро думает, интересная книга, строить дворец);

3) предлоги (только при управлении), иногда они сочетаются с формами слова, а при несклоняемых частях речи являются единственным средством выражения связи (встретиться в кафе, прийти с другом);

4) интонация; при примыкании является основным средством, а при управлении и согласовании – сопутствующим.

IV. По структуре, т. е. с опорой на лексико-грамматические свойства главного и зависимого компонента:

1) по главному компоненту словосочетания делят на именные (с главным словом именем существительным, именем прилагательным, числительным, местоимением), глагольные (с главным словом глаголом или его особыми формами – причастием и деепричастием), адвербиальные (с главным словом наречием); при этом тип именного принято уточнять: субстантивное, адъективное, нумеративное, прономинативное; (Vinogradov, 1975).

2) по зависимому компоненту.

В русском языке словосочетания образуются по способу сочинения и по способу подчинения. Каждый способ имеет свои виды.

При сочинении слова связываются между собою, но они не зависят друг от друга. Они могут быть связаны посредством союзов и без них. Такими союзами могут быть: *и, а, но, да, или, ни-ни* и др. Например: *Я стала посещать музеи и галереи и читать книги.* (А.П.Чехов). *Отец мой орденосец, а сестра награждена медалью.*

Ни красотой своей сестры, ни свежестью ее румяной ни привлекла б она очей (А.С.Пушкин).

В азербайджанском языке слова также связываются между собою по способу сочинения. При такой связи возможны союзы *və, də (da), amma, ancaq, lakin, və ya, isə, nə-nə* и др. Например: *Oğlanın da, qızın da arzusu daha böyük idi* (M.Hüseyn).

По второму виду сочинения связь между словами выделяется только интонацией, что находит себе соответствие в азербайджанском языке:

Молчат все, внимательно слушают своего вождя. (Д.А.Фурманов).

Söz verdim, vəzifə götürdüm, qurtardı. (С.Саббарли).

(Раз я обещала, взяла обязательство, значит, все кончено).

При подчинительной связи как в русском, так и в азербайджанском языке одна часть является независимой, подчиняющей, другая часть – зависимой, подчиненной. Подчинительная связь имеет три вида: 1) согласование (*uzlaşma*), 2) управление (*idarə*) и 3) примыкание (*уanaşma*).

В русском языке при согласовании подчиненное слово должно стоять в том падеже, роде и числе, в каком стоит подчиняющее слово, например: *Новые факты внесли ясность в поставленный вопрос.*

В этом предложении слова *новые* и *факты* и *внесли, поставленный* и *вопрос* связаны между собою по способу подчинения. В первой паре слово *новые* стоит в именительном падеже и мужском роде, потому что подчиняющее слово *факты* стоит в том же падеже, роде и числе. Следовательно, здесь между словами – связь согласования. Во второй паре подчиненное слово *внесли* несклоняемое слово. В третьей паре подчиненное слово *поставленный* так же, как в первой паре, согласуется с подчиняющим словом в падеже, роде и числе. Оба они стоят в винительном падеже, мужском роде и в единственном числе.

Как видно из вышеприведенных примеров, прилагательное и причастие согласуются с теми словами в падеже, роде и числе, с которыми они связаны в предложении, а глагол, как сказуемое, согласуется с существительным как с подлежащим, только в числе и роде, а в лице не согласуется.

В азербайджанском языке подчиненное слово также может связываться с подчиняющим словом по способу согласования, но здесь прилагательное и причастие занимают независимое положение. В предложении *Qırmızı ağacdan qayrılmış mebellər bu gözəlliyi daha da artırırdı* (M.Süleymanov). (Сделанная из красного дерева мебель еще больше увеличивала эту красоту) прилагательное *Qırmızı* стоит в именительном падеже, несмотря на то, что существительное *ağacdan* выражено в исходном падеже и с ним не согласуется; также причастие *qayrılmış* стоит в единственном числе, а существительное *mebellər* – во множественном.

В предложении *Gülşən institutun dördüncü kursundan çıxıb işə girməyə məcbur olmuşdu* (Гюльшан вынуждена была уйти с четвертого курса института и поступить на работу)

сказуемое *təcbur olmuşdu* (вынуждена была) в обоих языках одинаково согласуется с подлежащим *Gülşən* в числе, в азербайджанском языке оно согласуется с подлежащим и в лице, и в русском сказуемое *вынуждена была* может относиться и к 1 и ко 2 лицу, в чем нет строгости.

В предложении *Mən heç ömrümdə belə gözlər görməmişəm* (M.Süleymanov). (Я еще в жизни таких глаз не видел) в азербайджанском языке слово *ömrümdə* (в жизни) связано со словом *mən* (я), из чего понятно, что жизнь принадлежит мне (первому лицу), тогда как член предложения *в жизни* в русском языке не дает такого понятия, и для всех трех лиц приходится употреблять одно и то же выражение *в жизни*, которое не связано с подлежащим. При управлении подчиняющее слово требует, чтобы подчиненное слово стояло в определенном падеже:

А если научишься читать, писать да узнаешь историю, географию и арифметику и еще много другого, книжка эта вдруг оживет...(М.Горький).

Так, в предложении *Ви тəqaləni тən qəzetdə oxumuşam* (Эту статью я читал в газете) слово *təqaləni*, как подчиненное слово, стоит в винительном падеже (*təsirlik hal*) потому именно, что подчиняющее слово *oxumuşam*, как переходный глагол, требует прямого дополнения, т.е. винительного падежа.

В предложении *Я работаю на заводе – Mən zavodda işləyirəm* обстоятельство места *на заводе* стоит в предложном падеже, так как сказуемое - глагол требует вопроса *где?*

Также и в азербайджанском предложении обстоятельство места – *zavodda* стоит в местном падеже, так как сказуемое - глагол *işləyirəm* требует вопроса *harada?* (где?)

В предложении *Ученик дал тетрадь учителю* (*Şagird dəftərini müəllimə verdi*) в обоих языках дополнение *учителю* - *müəllimə* стоит в дательном падеже, так как глаголы *дал – verdi* требуют дополнения в дательном падеже на вопрос *кому? – kimə?*

Третий вид подчинительной связи – примыкание (*уанаşма*). При такой связи подчиненным словом должна быть неизменяемая часть речи; подчиненное слово не согласуется с подчиняющим словом и не управляется им, например: *Впереди огромная лиловая туча медленно поднималась из-за леса* (И.С.Тургенев). Здесь связь между словом *медленно* и *поднималась* представляет собой примыканий. В качестве примера на

примыкание в азербайджанском языке можно взять связь прилагательного с существительным и двух существительных, наличие первого из которых в предложении зависит от второго, однако подчиненное слово грамматически не изменяется, т.е. оно не поддается ни согласованию, ни управлению; это – определение при существительном, например: *Tahir, xalı kimi rəng-bərəng iplərdən balaca, dolu heybəsini çiyinə aldı, Çəmil isə qırmızı taxta çamadanını götürdü* (Таир взял на плечо маленькую полную сумку, как ковер вытканную из цветных ниток, а Джамиль взял красный деревянный чемодан). Здесь слово *rəng-bərəng* со словом *iplərdən*, слово *balaca* со словом *heybəsini*, а также слово *dolu* со словом *heybəsini* связаны посредством примыкания.

Как видно из приведенных примеров, между русским и азербайджанским языками в связи между словами имеется некоторое расхождение, т.е. части речи, которые в русском языке связываются согласованием, в азербайджанском связываются путем примыкания. Но вместе с этим в примыкании между двумя языками имеется сходство. Для сравнения приведем примеры по-русски и по-азербайджански:

Где мама? где Зүлейха? – спросил Мамед, вновь широко открыв глаза (Məmməd gözlərini geniş açıb, Firuzəyə dik baxaraq: - Anam haradadır? Züleyxa haradadır? – deyə soruşdu). Как видно из примеров наречия *широко* – *geniş* связаны с деепричастиями *открыв* - *açıb* одинаково в обоих языках – по способу примыкания.

В азербайджанском языке примыкание развито более широко и имеет значение для определения частей речи. Попытка системного сопоставления типов грамматической связи слов русского и азербайджанского языков определила методику исследования: проанализированы типы грамматической связи слов русского и азербайджанского языков и систематизированы таким образом, чтобы выявить типологические соответствия грамматической связи слов в

русском и азербайджанском языках или же расхождения, обусловленные грамматической спецификой каждого из сопоставляемых языков (Sravnitel'naya grammatika russkogo i azerbaydzhanskogo yazykov, 1954).

Заклучение

Чтобы назвать предмет, признак, действие более точно, можно построить словосочетание. В словосочетании есть главный член и зависимый. Нередко к зависимому члену словосочетания можно поставить два вопроса: по смыслу и по форме. Мы приходим к заключению, что словосочетание - это неопределяемая (в отличие от слова), самостоятельная синтаксическая единица, лишенная коммуникативной значимости, предикативности и модальности, т. е. основных признаков предложения, и тем отличающаяся от него. Словосочетание состоит из двух и более знаменательных слов, соединенных на основе подчинительной связи (управления, согласования, примыкания); в нем обязательно наличие грамматически главенствующего и зависимого членов, между которыми устанавливаются различного рода отношения. В языке существуют потенциальные модели сочетаемости слов, определяемые лексико-семантическими и грамматическими факторами, которые встречаются в виде комбинации различных слов и словосочетаний. В предложении словосочетания реализуются как сочетание двух и более членов предложения, нередко - в качестве одного неделимого его члена.

Литература

Gadzhiyeva N.3. (1971). *Slovosochetaniya kak ob'yekt sravnitel'no-istoricheskoy grammatiki tyurkskikh yazykov. Stroyeniye i istoriya tyurkskikh yazykov.* Nauka.

Lyadova YU.V. (2004). Problema idiomatiki v sovremennom yazykoznanii. *Filologicheskiye nauki v MGIMO: Sb. Nauchnyye stat'i MID Rossii. MGIMO (U); predstavitel' izd. L.G. Kashkurevich.* - M.: MGIMO, 120-124.

Sravnitel'naya grammatika russkogo i azerbaydzhanskogo yazykov. (1954). M. A. Shiraliyeva & S. A. Dzhafarova (red.), Izdatel'stvo AGU S. M. Kirov.

Vinogradov V.V. (1975). *Izucheniye russkoy grammatiki. Izbrannyye proizvedeniya.* Nauka.